

Лексико-семантическая  
репрезентация концепта *добро* в  
русском и английском языках

Т.А.Чичкова, учитель английского языка  
МБОУ Бутурлинская СОШ

2016 год

# АКТУАЛЬНОСТЬ

- *роль в языковой картине мира знания «добра» и лексико-семантических образований, представляющих это значение;*
- *важность представления описания оценочных значений;*
- *недостаточная изученность универсального и специфического в лексико-семантических полях, объединенных значением «добро»*
- *недостаточно разработан механизм репрезентации концептов при сравнении нескольких языков;*
- *малоисследована проблема выявления функционирования лексических единиц с их синонимами.*

# Объект исследования

- Лексемы репрезентирующие концепт «добро» в русском и английском языках;
- Состав, структура и положение лексемы в системе оценочной семантики русского и английского языков.

# Предмет исследования

- лексико-семантические варианты лексем русского и английского языков, содержащие семантический признак «добро»/«good» в составе лексического значения;
- парадигматические отношения между лексико-семантическими вариантами поля;
- лексико-семантические варианты которые являются частью ядра лексико-семантического поля добро и good
- ассоциации носителей русского и английского языков к словам

# Цель исследования

описание семантики лексем, входящих в лексико-семантические поля ядерных лексем концепта «добро» в сопоставляемых языках и образующих синонимические ряды.

# Задачи исследования

- установить состав базовых лексических единиц, представляющих концепт «добро», и выяснить их общие и отличительные признаки в русском и английском языках;
- выявить семантические поля базовых лексем в рамках одного слова концепта добра при сопоставлении английского и русского языков;
- сопоставить сферу употребления, а также сходства и различия лексических единиц синонимических рядов доминантных лексем, представляющих изучаемый концепт в современных английском и русских художественных текстах;
- обозначить моменты сходства и различий семантики синонимов по сравнению со значениями доминантных лексем данного концепта в английском и русском языках.

# Методы изучения

- Метод компонентного анализа на основе словарных дефиниций;
- Метод описательного, контекстного и семантико-стилистического анализа;
- Ассоциативно-экспериментальный метод;
- Сравнительно-сопоставительный метод.

# Теоретическая значимость работы

Комплексный подход к описанию оценочных значений с антропоцентрической точки зрения позволяет взглянуть на оценочную семантику как на единое, цельное образование, отражающее ценностное восприятие человеком действительности.



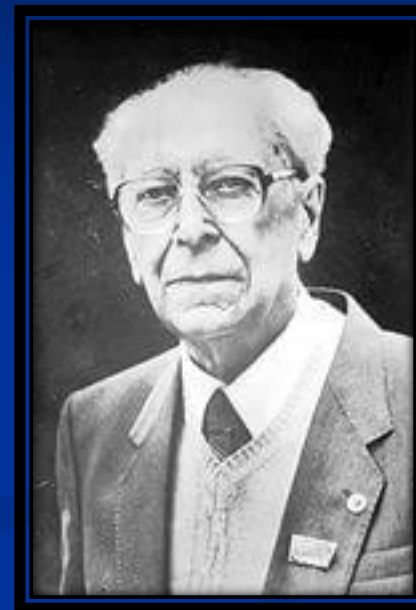
# Теоретическая основа исследования



**С. А. Аскольдов -  
Алексеев**



**А. С. Вежбицкая**



**Д.С.Лихачев**

# Практическая значимость работы

Результаты исследования могут быть использованы в лексикографии (при составлении идеографических словарей), лекционных курсах по лексикологии и лингвокультурологии, по культуре речи, а также непосредственно в практике преподавания русского и английского языков.

# Понятие концепта

- В переводе с латинского *conceptus* означает "понятие", от глагола *concipere*, что буквально означает "понятие".
- «Концепты – это индивидуальные представления, которым в некоторых чертах и признаках дается общая значимость. Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода. Концепт есть образование ума» (С.А. Алексеев )
- «Алгебраическое выражение значения, которым носители языка оперируют в устной и письменной речи". (Д.С. Лихачев )
- Это объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий определенные культурно обусловленные представления человека о мире «Действительность» (А. С. Вежбицкая)
- «Концепт" трактуется как понятие обыденной философии, являющейся результатом взаимодействия ряда факторов, таких, как: фольклор, религия, жизненный опыт, ощущения и система ценностей (Н.Д. Арутюнова)
- «Содержание акта сознания является весьма загадочной величиной – почти неуловимым мельканием чего-то в умственном кругозоре» (С.А.Аскольдов-Алексеев).

# Понятие концепта

- Перечисленные выше определения не являются взаимоисключающими, а они только подчеркивают различные способы формирования концепта.
- Совокупность концептов, объединенных на основании того или иного признака, обозначается термином «концептосфера».
- В данном семантическом поле слово-концепт является репрезентантом языковой картины мира и ценностной картины мира.
- Данное предположение основывается на исследовании ряда ученых, которые предлагают модель ценностной картины мира, исходя из того, что наряду с языковой картиной мира объективно выделяется ценностная картина мира в языке (В.И. Карасик, В.П. Нерознак, С.Г. ТерМинасова, И.И. Халеева).

# Понятие добра

- *Добро-добродейание;*
- *Добро-благо;*
- *Добро-удовольствие, польза, счастье;*
- *Добро-ценность;*
- *добро связывается с духовным миром человека (добрый, хороший);*
- *Добро-долг;*
- *Добро-зло*

# Реализация концепта положительной оценки (добро) в русском языке

- Слова добрый, добро – «ключевые» слова, обладающие «скрытой» семантикой;
- Индоевропейское происхождение (болг. «время, случай»; словен. «подходящее время»; чеш. «пора, время»; доба+ар «сплачивать») сохранилось до XX века.

*Добро ли перо и чернило*

*Сходи-ка по добру воду*

*Сабля добрая, булатная*

*Я рад без ума – пинжак-то добрый*

- В современном русском литературном языке значение добрый «хороший, добротный» отходит, уступая место значениям морально-этического плана.
- Субстантиват прилагательного добро в древнерусском языке имеет значение «имущество»: *...не свое добро-то, вдруг потеряется?)*
- В курских говорах - «приданное невесты»:  
*Какое я добро себе купила...*

- Корень добр- преобразуется в многозначность новых слов (полезный, красивый, ладный, добротный, истинно правильный);
- В русской культуре представление о добре ассоциируется с Богом:

*Само Божество есть добро по существу...*

- Концепт добро занимает особое место в русской классической литературе (Л.Н.Толстой, М.Ю.Лермонтов, Ф.М.Достоевский)



- В настоящее время большая часть употреблений концепта положительной оценки «добро» лишь косвенно связаны с ним:

*добрая половина, доброго пути, добрая традиция,  
старый добрый фильм, отдам в добрые руки,  
сок «Добрый»*

# Репрезентация общеоценочного концепта *good* в сопоставительном аспекте

Общеоценочный концепт *good* можно разделить на  
*критериально-оценочный* и *реляционно-оценочный*  
*типы.*

# Критериально-оценочные значения

Параметрическая оценка (величина, количество) good :  
good prices, good care

■ Стандартная оценка:

- a. Морально-нравственные качества (человек и поступки): good husband, good deeds
  - b. Качества, указывающие на определенные умения:  
good teacher
  - c. Качества, которыми обладает объект: good restaurant,  
well sing
- Утилитарная оценка(представления о пользе и вреде):  
good marriage, that is good

# Реляционно-оценочные значения

- Эмоциональная оценка (качества объекта):
  - a. Гедонистическая оценка (прилагательное good, наречие good, well): good dinner, good to hear
  - b. Интеллектуальная оценка (интерес): a good poetry
  - c. Эстетическая оценка (внешние качества объекта): good looks, good-looking, look good
  - d. Собственно эмоциональная (абстрактные сущности): good trip
- Дезидеративная оценка (желание): it would be good to
- Деонтическая оценка (долженствование): it is good to help your friends

## Критериально-оценочные значения

## 1. Параметрическая оценка

большой, высокий, полный, сильный, интенсивный, значительный, тщательный и пр.	large, sizeable, considerable, hefty, full, thorough etc.
--	---

## 2. Стандартная оценка

## а) морально-нравственные качества

добрый, добродетельный, добропорядочный, нравственный, честный, благородный, достойный, послушный, приличный и пр.	moral, virtuous, kind, kind-hearted, honourable, just, honest, righteous, respectable, obedient, dutiful, unspoilt, well-behaved etc.
--	---

–	morally right, in accordance with religious standards
---	---

## б) качества, указывающие на некие умения, мастерство при выполнении определенного вида деятельности

способный, умелый, искусный, трудолюбивый, ответственный, образцовый и пр.	clever, sound, able, skilful, skilled, efficient, practiced, versed, proficient, accomplished etc.
--	--

## в) качества, которыми обладает объект, ведущие к результативности и функциональности его использования

нужный, пригодный, функциональный, результативный, удобный, качественный и пр.	suitable, proper, fitting, appropriate, effective etc.
--	--

## 3. Утилитарная оценка

полезный, благоприятный, благополучный, выгодный, удачный и пр.	helpful, advantageous, profitable, successful, beneficial, favourable, auspicious
---	---

# Реляционно-оценочные значения

## 1. Эмоциональная оценка

### а) гедонистическая (сенсорно-вкусовая) оценка

**благозвучный, приятный,  
вкусный, ароматный и пр.**

delicious, tasty, appetizing, pleasant etc.

### б) интеллектуальная оценка

**интересный, занимательный,  
познавательный, увлекательный,  
смешной и пр.**

interesting, exciting, funny, joyful etc.

### в) эстетическая оценка

**красивый, симпатичный,  
миловидный, прекрасный и пр.**

attractive, pretty, beautiful, lovely, nice etc.

### г) собственно эмоциональная оценка

**приятный**

pleasant, enjoyable, agreeable

## 2. Дезидеративная оценка

**желаемый, желанный**

desirable

## 3. Деонтическая оценка

**должный, необходимый, такой как  
следует и пр.**

due, proper, obligatory, necessary etc.

# Концепт *добро* во фразеологизмах

- преобладание смыслов относящихся к реляционной эмоциональной оценке на периферии концепта *добрый/хороший*, т.е. у русских «*доброе/хорошее*» ассоциируется с чем-то приятным, вызывающим положительные эмоции.
- в центре внимания человека, его поступки, отношение с другими людьми, поведение в обществе:
  - a. **честность:** *A clean fast is better than a dirty breakfast* (Честный пост лучше, чем нечестный (букв.грязный) завтрак).
  - b. **искренность,поддержка:** *He is a good friend that speaks well of us behind our backs* (Тот хороший друг, который о нас за глаза хорошее говорит).
  - c. **общественная репутация:** *A good name is better than riches* (Доброе имя лучше богатства).
- Основные различия в оценочных представлениях русских и англичан связаны с межличностными отношениями: *Good fences make good neighbours* (Хорошие заборы создают добрых соседей).

# Заключение

- Соотносительные общеоценочные концепты *добро, добрый/ good* являются составляющими элементами русской и английской национальных картин мира и представляют собой лингвоментальные образования, фиксирующие положительные оценочные представления в сознании говорящих.
- Механизмами вербализации общеоценочных концептов *добро, добрый/ good* выступают оценки двух типов – критериального и реляционного.
- Ядерные части общеоценочных концептов *добро, добрый/ good* образованы значениями прилагательных *добрый, хороший / good*, их синонимами и наречиями *хорошо / good, well*.
- Значения языковых единиц образующих приядерную часть концепта *добрый* относятся в основном к эмоционально-реляционному типу оценочных значений (доброе – “нечто положительное, приятное”, а значения языковых единиц, наполняющие приядерные части концептов *good* выражают критериальные оценочные значения стандартного и утилитарного типов (*good* “добро, благо” и “выгода, польза, преимущество”).



# Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: Теоретическое исследование. Волгоград: Перемена, 2003.
2. Аскольдов-Алексеев, С.А. Концепт и слово / С.А. Аскольдов-Алексеев // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. – М.: Academia, 1997.
3. Апресян Р.Г. Добро // Новая философская энциклопедия. М., 2001. Т. 1.
4. Бабушкин, А.П. «Возможные миры» в семантическом пространстве языка] / А.П. Бабушкин. – Воронеж, 2001.
5. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание. Пер. с англ. / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1997.
6. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. - М.: Языки славянской культуры, 2001.
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by A.S. Hornby, 2010.
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка- Издательство "Азъ", 1992.

Спасибо за внимание